

Sprachen und Erscheinungsländer	Schöne Literatur mit Jugendbüchern	Geschichtswissenschaft, Politik, Biographien	Religionswissenschaft	Recht	Naturwissenschaften, Mathematik	Philosophie, Pädagogik	Technik	Handel, Verkehr, Staats-, Wirtschaftswiss.	Werte ausländ. Autoren nach dtsh. Übersetzungen	Länder- und Völkerkunde, Reisen	Kunst, Kunstwissenschaften	Kriegswissenschaft	Berufsbereich	Sport und Spiel	Mitteltums-, Sprach- und Literaturwissenschaften	Rechtswissenschaft	Land-, Haus- und Forstwirtschaft	Gesamtzahl 1937	Gesamtzahl 1936
Englisch	—	1	2	—	1	—	2	1	—	5	—	—	—	1	—	—	—	13	12
Deutschland . . . . .	—	1	2	—	1	—	2	1	—	5	—	—	—	1	—	—	—	13	12
Großbritannien . . . . .	64	29	22	7	9	4	3	7	3	9	8	—	3	3	2	3	—	176	241
Vereinigte Staaten . . . . .	48	22	21	3	15	5	4	7	1	5	8	—	1	2	2	1	—	145	167
Niederländisch und Flämisch	122	10	17	9	5	13	—	2	5	4	1	—	1	2	—	1	—	193	204
Russisch . . . . .	54	12	—	9	52	—	34	—	1	—	—	12	—	2	—	1	—	178	210
Tschechisch und Slowakisch	66	13	31	6	3	5	11	5	—	9	6	—	3	—	—	—	—	159	136
Italienisch	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	1
Deutschland . . . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
Italien . . . . .	75	15	10	5	10	12	4	3	6	1	3	—	—	—	5	1	—	150	144
Polnisch . . . . .	61	7	30	12	5	5	2	1	3	1	—	1	1	1	2	4	—	136	176
Französisch	—	—	—	—	—	—	3	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	5	3
Deutschland . . . . .	—	—	—	—	—	—	3	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	5	3
Frankreich . . . . .	38	25	14	3	5	9	1	13	—	6	4	4	2	—	2	—	—	126	124
Türkisch . . . . .	1	21	—	49	7	2	2	10	—	2	—	5	2	—	—	1	—	103	81
Madjarisch . . . . .	66	2	7	—	1	3	3	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	84	116
Schwedisch	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Schweden . . . . .	25	9	2	1	—	5	—	—	3	4	—	—	2	—	1	—	—	52	67
Finnland . . . . .	4	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	6	11
Bulgarisch . . . . .	33	6	1	3	2	1	—	3	3	—	—	—	—	1	—	—	—	53	53
Lettisch . . . . .	41	3	—	1	—	—	—	—	4	—	—	—	2	—	—	—	—	52	103
Estnisch . . . . .	18	2	7	2	—	3	—	2	16	—	—	—	—	—	—	—	—	50	19
Dänisch . . . . .	18	4	1	3	—	1	1	3	3	1	1	—	1	—	—	—	—	37	58
Norwegisch . . . . .	22	5	3	—	2	1	—	1	1	2	—	—	—	—	—	—	—	37	36
Serbo-Kroatisch . . . . .	12	3	—	4	1	5	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	28	23
Finnisch . . . . .	14	1	4	1	—	—	—	1	1	—	—	—	1	—	—	—	—	23	27
Chinesisch . . . . .	3	2	1	—	1	8	—	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	20	34
Rumänisch . . . . .	8	3	2	1	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	16	30
Litauisch . . . . .	9	2	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	13	?
Neugriechisch . . . . .	2	—	1	2	—	5	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	12	8
Isländisch . . . . .	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	7
Albanisch . . . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
Spanisch . . . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	?	82
<b>Gesamtzahl:</b>	<b>806</b>	<b>197</b>	<b>176</b>	<b>121</b>	<b>119</b>	<b>90</b>	<b>70</b>	<b>67</b>	<b>54</b>	<b>51</b>	<b>31</b>	<b>22</b>	<b>20</b>	<b>15</b>	<b>14</b>	<b>12</b>	<b>5</b>	<b>1870</b>	<b>2175</b>

scheinungen wieder erreicht; 1937 brachte 2 491 Werke, die den stattlichen Anteil von 331 Übersetzungen enthielten. Den ersten Platz behaupteten auch hier die Übersetzungen englisch-amerikanischer Herkunft (83), die zweite Stelle nahmen die russischen ein, während die deutschen, französischen und italienischen nahezu den gleichen Stand zeigten (rund 50). — Das rege Interesse der Bulgaren für das deutsche Buch kam bei den zahlreichen Buchausstellungen zum Ausdruck, die dem deutsch-bulgarischen Kulturaustausch im Jahr 1937 das Gepräge verliehen und über die an dieser Stelle ausführlicher berichtet worden ist (Nr. 10 vom 13. Januar 1938). Die starke Beachtung des deutschen Fachbuchs wie überhaupt der wissenschaftlichen Literatur in der Originalform, die durch die wachsende Beherrschung der deutschen Sprache ermöglicht ist, erklärt das immer farbloser werdende Bild der deutsch-bulgarischen Übersetzungstätigkeit. Die relativ hohe Zahl von 53 Titeln ist insofern irreführend, als die 33 belletristischen Schriften allein 17 Einzelausgaben Grimmscher Märchen enthalten, die in kleinen Heften zu 16 Seiten Umfang erschienen. Zu diesen kommen sechs weitere Jugendschriften älterer Verfasser und nur ein neues Jugendbuch (»Peters großer Preis« von F. Stud). Verhältnismäßig reich ist die deutsche Klassik vertreten mit Werken von Goethe und Schiller. In der Auswahl aus der neueren Romanliteratur fehlt jede Beziehung zur Gegenwart. Auf politischem Gebiet ist diese hergestellt durch die Übertragung der Führerrede vor dem Deutschen Reichstag am 30. Januar 1937 und der Rede von Dr. Goebbels »Die Wahrheit über Spanien«. — Das bulgarische Schrifttum ist in der deutschen Übersetzungstätigkeit dieses Jahres nicht berücksichtigt.

In der Türkei schreitet der Aufbau einer modernen türkischen wissenschaftlichen Literatur nach westeuropäischen Vorbildern planmäßig fort, wobei der Anteil der deutschen Wissenschaft durch die zahlreichen in Ankara und Istanbul lehrenden

deutschen Dozenten sehr erheblich ist. Die Übersetzungsliteratur aus der deutschen Sprache weist 103 Titel auf, die jedoch nur zum geringsten Teil Bücher im eigentlichen Sinn einbegreifen, sondern vorwiegend Veröffentlichungen von nur wenigen Seiten Umfang. Dies trifft vor allem für die vielen medizinischen Schriften zu (49), die als unmittelbare Unterweisung für die Studierenden gedacht sind und in deutsch nur als Zeitschriftenaufsätze vorliegen. Von größeren Werken ist z. B. die »Allgemeine Pathologie und pathologische Anatomie« von R. Stetter türkisch erschienen. — Das historische Schrifttum berücksichtigt vorwiegend Fragen der Vor- und Frühgeschichte Vorderasiens in kleinen Auszügen aus umfassenden Werken. Die jüngste Vergangenheit kommt nur in zwei Darstellungen aus dem Weltkrieg zu Wort, in E. Raeders »Der Kreuzerkrieg in den ausländischen Gewässern« und in Graf Ludners »Seeteufel«. Neben der kriegswissenschaftlichen Literatur ist es vor allem noch das wirtschaftswissenschaftliche Schrifttum, das in beachtlichem Umfang herangezogen wird; so wurden u. a. das Werk von E. Wagemann »Einführung in die Konjunkturlehre« und das populäre Buch von A. Zischka »Der Kampf um die Weltmacht Baumwolle« ins Türkische aufgenommen. — Von dem Vorhaben des türkischen Kultusministeriums, die westeuropäische klassische Literatur in die türkische Sprache zu übertragen, ließ sich in dem schweren Ringen um die wirtschaftliche und kulturelle Neugestaltung des Landes bisher nur sehr wenig verwirklichen: als einziges deutsches dichterisches Werk wurde Goethes »Hermann und Dorothea« in türkischer Fassung herausgegeben. — Auf dem deutschen Übersetzungsmarkt ist nur eine kleine türkische Erzählung erschienen.

Die kriegerischen Wirren in China haben die Verlagstätigkeit und den Buchhandel in einschneidendster Weise beeinträchtigt und die Übersetzungen aus europäischen Sprachen von 400 Erscheinungen im Jahr 1935 auf kaum 100 im Berichtsjahr